

УДК 81.3

МРНТИ 16.21.49

**ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ ВЛИЯНИЕ УЗБЕКСКИХ ДИАЛЕКТОВ
В ПРОИЗНОШЕНИЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
И ПУТИ РЕШЕНИЯ ВОПРОСА****Хайдарова И.Н.¹**¹*Узбекский государственный университет мировых языков, Ташкент, Узбекистан***Аннотация**

В данной статье приведены и обоснованы мнения относительно понятия диалекта, в частности, узбекских диалектов, негативного влияния узбекских диалектов в английском произношении (интерференции) и ряд упражнений, способствующих устранению соответствующих проблемных ситуаций. В статье описано влияние узбекских диалектов в английском произношении, и, в свою очередь, побочные диалекту понятия, как наречие, говор и языковые варианты обогащены толкованием. Приведены примеры по поводу появления интерференции при усвоении английского произношения узбекскими учениками под воздействием их родного языка, в частности их диалекта. Изучены ошибки, встречающиеся у узбекских учеников при произношении гласных и согласных английского языка, трудности при аудировании и даны упражнения и рекомендации по их устранению. Основное внимание в статье уделяется интерференции звука, то есть ошибкам при произношении английских звуков изучающих язык узбеков. По данному вопросу проведено анкетирование со студентами Узбекского государственного университета мировых языков, изучены и представлены результаты.

Ключевые слова: диалект, фонетика, произношения, интерференция, звуковая интерференция, согласный и гласный звуки, аллофонов.

**DIALECTS AND NEGATIVE INFLUENCE OF UZBEK DIALECTS
ON ENGLISH PRONUNCIATION AND THEIR SOLUTION****I.N. Khaydarova¹**¹*Uzbek state University of world languages, Tashkent, Uzbekistan***Abstract**

This article is devoted to the notion of dialect and the negative impacts of the Uzbek dialects on the pronunciation of the English language (sound interference) and exercises that contribute the elimination of the observed problematic situations. The article describes the influence of Uzbek dialects in English pronunciation, and, in turn, the side dialect of the concept, moreover, dialect and language variants are enriched with interpretation. Examples are given about the appearance of interference in the assimilation of English pronunciation by Uzbek students under the influence of their native language, and also their dialects. The errors, which are faced by Uzbek students in the pronunciation of the vowels and consonants of the English language, difficulties while listening and pronouncing of English sounds, and exercises and recommendations for their elimination were given. The focus of the article is on the sound interference, errors in the pronunciation of English sounds learning the language of Uzbeks. On this issue, a survey was conducted with students of the Uzbekistan State University of World Languages, the results were studied and presented.

Key words: dialect, phonetics, pronunciation, interference, sound interference, consonant and vowel sounds, allophones.

АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕ ӨЗБЕК ДИАЛЕКТІЛЕРІНІҢ ТЕРІС ӘСЕРІ ЖӘНЕ МӘСЕЛЕНІ ШЕШУ ЖОЛДАРЫ

Г.Н. Хайдарова¹

¹Өзбек Мемлекеттік әлем тілдері университеті, Ташкент, Өзбекстан

Аңдатпа

Бұл мақалада диалект ұғымына, атап айтқанда, өзбек диалектілеріне, өзбек диалектілерінің ағылшын тілінде сөйлеудегі (интерференция) теріс әсеріне және тиісті проблемалық жағдайларды жоюға ықпал ететін бірқатар жаттығуларға қатысты пікірлер келтірілген және негізделген. Мақалада өзбек диалектілерінің ағылшын айтылымына әсері сипатталған, және, өз кезегінде, сөз, говор және тілдік опциялар сияқты жанама диалект ұғымдар түсіндірумен толықтырылған. Өзбек оқушыларының ағылшын тілін меңгеруі кезінде ана тілінің, атап айтқанда, олардың диалектісінің әсерінен интерференцияның пайда болуына қатысты мысалдар келтірілген. Өзбек оқушыларының ағылшын тілінде дауысты және дауыссыз дыбыстарды атау барысында кездесетін қателіктер, тыңдалу кезінде болатын қиындықтар зерттелген және оларды жою бойынша жаттығулар мен ұсыныстар берілген. Мақалада дыбыстың интерференциясына, яғни тіл үйренуші өзбектердің ағылшын дыбыстарын атау барысында жіберетін қателіктеріне басты назар аударылады. Аталған мәселе бойынша Өзбек Мемлекеттік Әлем Тілдері Университетінің студенттерімен сауалнама жүргізіліп, нәтижелері зерделенді және ұсынылды.

Түйінді сөздер: диалект, фонетика, айтылу, интерференция, дыбыстық интерференция, дауысты және дауысты дыбыстар, аллофондар.

Введение

В исследовании каждого языка важно знать его происхождение, период формирования, точнее его историю. Ведь не зная историю языка, произошедшие в нем изменения, преобразования, трудно понять тенденции его становления. Следует также учитывать, что каждый язык имеет свои варианты, говоры, жаргоны и диалекты. Для более четкого выражения нашей мысли отдельно остановимся на толковании вышеприведенных терминов.

Языковые варианты. Слово «вариант» происходит от латинского, перевод которого означает *varias* – «разный». Языковые варианты, исходя из перевода слова, это – виды языка. Так какие же виды языка формируются? Ответ на этот вопрос мы можем получить из истории языка. Давайте в качестве примера обратимся к индийскому варианту английского языка. В 1858 году Великобритания завершила правление династии Бабуридов в Индии и взяла бразды правления в свои руки. Несмотря на недовольства индийского народа, в стране господствовали британские колонизаторы. Тот факт, что власть находится в руках англичан, создает основу для формирования английского языка в Индии. В результате этого народ Индии стал говорить на английском языке, произошла интерференция индийского языка на английский, что привело к появлению новой формы английского языка, отличающейся от исконного. Это и считают индийским вариантом английского языка.

Жаргон (шева). Узбекский перевод слова имеет персидские корни, что означает звук, слово, говорение, язык, привычку, обычное говорение. При толковании этого понятия Назар Ражабов отметил, что жаргоны очень близки и схожи, чем и образуют самую маленькую часть нашего языка. В качестве примера он приводит некоторые жаргоны Ташкента, Андижана, Маргилана, Самарканда, Бухары, Каттакургана, Джизака, Карнаба, Карши, Паркента, Ургута, входящие в карлукскую, чигильскую, уйгурскую группу узбекского языка.

Исходя из приведенного определения, можно понять, что жаргон – это типичный способ говорения, характерный для конкретного небольшого региона, отличающийся от разговорного языка других соседних стран.

Говор (лаҳжа). Узбекский перевод слова происходит с арабского языка, по значению оно кажется идентичным жаргону. Но говор – это совокупность нескольких сходных жаргонов, близких друг к другу в некоторых аспектах. Закрепляя наше суждение определением Назара Ражабова, можно привести его утверждение о том, что в узбекском жаргонизме говор является совокупностью жаргонов, объединяющих в себе основные особенности жаргонов. А это считается употреблением понятия «говор» в широком смысле.

Диалект. Назар Ражабов приравнивает диалекты говору. Он описывает их как слово латинского происхождения, которое употребляется намного шире жаргонизмов, считает, что диалект включает в себя несколько жаргонов, т.е. он состоит из совокупности жаргонов. По его мнению, говор (лаҳжа) – это устаревшее и почти не употребляемое слово, а диалект – это его новое современное выражение.

Ознакомимся с другим примером, приведенным в толкованиях Насриддина Назарова. Насриддин Назаров в своей книге «Локайцы: диалектология и фразеология» предпринимает особый подход, говоря то диалект локайцев, то жаргон локайцев. Согласно их такой коннотации, диалект является синонимом жаргона.

А русская трактовка термина диалект такова: «Диалект является полноценной системой речевого общения (устной или знаковой, но не обязательно письменной) со своим собственным словарем и грамматикой». Если же мы обратимся к толковому словарю английского языка, можем увидеть, что слово диалект описывается следующим образом: «Dialect is a form of a language that people speak in a particular part of a country, containing some different words and grammar, etc.». Это означает, что диалект – это форма языка, на которой говорят люди в определенной части страны, содержащая несколько различающиеся слова и грамматику и т. д. Это определение также подчеркивает, что жаргон и диалект являются синонимичными словами.

Еще одна особенность жаргонов состоит в том, что они могут образовываться, формироваться в устной речи, и даже некоторые слова в них могут изменяться, устаревать, выходить из употребления. Наблюдающиеся главные отличия и изменения при этом можно обнаружить и в произношении слов.

Среди жителей Ташкента мы замечаем, что слово «ака» («брат») произносится как [ока], но письменная форма слова остается неизменной. А в Бухаре буква /о/ произносится в словах как /а/. Например, в устной речи слово «опа» («сестра») может произноситься как [апа], олма (яблоко) - [алма], овкат (еда) - [авкат], в то время как в Пайарыкском районе Самаркандской области часто произносится буква «ж»: «йўл» (путь) - [жўл], слово «илон» (змея) произносится как [жилан]. Такие случаи можно встретить также в Ангорском и Джаркурганском районах Сурхандарьинской области, где слово «йўқ» (нет) звучит как [жўқ], а «она» (мать) как [эна].

Еще одним интересным аспектом жаргонизмов является изменение в них звуков в результате слитного произношения слов. В кашкадарьинских жаргонах много случаев произношения путем сливания слов. Рассмотрим изменение в них положения согласных звуков.

В Кашкадарьинской области слово «бор экан» (есть) произносят слитно как [барақан]. В таких случаях согласная /к/ заменяется на /қ/. Так происходит сингармонизм, что означает созвучие согласных (гласных) звуков. В свою очередь,

сингармонизм гласных в этом словосочетании можно встретить, как и бухарском жаргонизме, в произношении гласной /a/ как /o/. Различия в этих и подобных им звуках также наблюдаются в процессе овладения иностранным языком.

Естественно, что английский язык не существует в системе звуков, а в произношении слов с их участием создает определенные трудности для узбекских читателей. Примером этого может служить сочетание букв [t] и [h] в английском языке, которые производят согласные звуки [θ] и [ð]. Известны также случаи, когда учащиеся узбекской национальности произносят согласные звуки [θ] и [ð] и слова, в которых они участвуют, путают эти звуки с гласными [s] и [z] в узбекском языке. Кроме этого, следует сказать, что несколько трудно отличить эти согласные звуки [θ] и [ð] даже друг от друга. На английском языке согласные звуки [θ] и [ð] А. Абдуазизов объяснил на примерах ясно и понятно. В результате наблюдений (то есть во время занятия) было выявлено, что учащиеся узбекской национальности произносят звук [θ] в английском языке путая его со звуком [s] в узбекском языке, а звук [ð] в английском языке со звуком [z] в узбекском языке. Примеры часто встречающихся ошибок: that [ðæt] – [zæt], think [θɪŋk] – [sɪŋk], thought [θɔ:t] – [sɔ:t], father [fɑ:ðə] – [fɑ:zə] и another [ə'nʌðə] – [ə'nʌzə].

Основываясь на результатах наблюдений, мы провели анкетирование среди студентов. По результатам опроса пришли к выводу, что наши высказанные мнения выше оказались достоверными.

В анкетировании приняли участие 118 студентов Узбекского государственного университета мировых языков, и мы задали им следующие вопросы:

1. При произношении каких согласных звуков в английском языке вы испытываете затруднения?
2. При восприятии на слух каких согласных звуков в английском языке вы испытываете затруднения?
3. Произношение *имеет / не имеет* значения при развитии устной речи в английском языке (подчеркните правильный ответ).
4. *Должна / не должна* изучаться фонетика английского языка как отдельный предмет в вузах (подчеркните правильный ответ).

По проведенному анкетированию мы обобщили данные студентами ответы о трудностях в восприятии на слух и произношении. Всего было получено 351 ответ, среди которых больше оказалось тех, кто испытывает трудности в восприятии на слух, произношении. 30 респондентов отметили, что не испытывают никаких затруднений.

Мы изучили ответы студентов в процентах и получили следующие результаты: 25,3% студентов испытывают затруднений в английском языке в звуках [θ] и [ð], которые образуются от сочетаний букв /t/ и /h/, 10,5% – в произношении буквы /r/, 7,4% – в восприятии на слух и произношении звуков [s] и [z], производимых буквой /s/, 4,8% – при произношении буквы /w/, 6,8% – при произношении и восприятии на слух буквы /t/. Количество «не испытывающих трудностей» составило 8,5%.

В проведенном анкетировании мы видим признаки трудности восприятия учащимися преимущественно звуков [θ] и [ð]. Кроме того, проблема с произношением звука [r], который стоит на второй строчке списка, заключается в том, что при произношении слов с участием буквы /r/ в английском языке учащиеся узбекского языка произносят этот звук как родной. В этом также замечается негативное влияние узбекских диалектов: park [pa:k] – [pa:rk], verb [vɜ:b] – [verb], smart [smɑ:t] – [sma:rt], formation [fɔ:'meɪʃn] – [fɔ:r'meɪʃn], similar [simɪlə] – [similə] и др.

Есть также сходство в произношении буквы /r/ с буквой /l/ в английских словах. Причина этого заключается в том, что звуки /r/ и /l/ являются переднеязычными сонорными звуками. Их отличие состоит в том, что звук [r] является заднеальвеолярным, средним сонорным звуком, в то время как звук [l] является апикально-альвеолярным, боковым сонорным звуком. В то же время следует отметить, что звук [l] имеет свои аллофоны, и они произносятся твердо, если идут перед гласными, и произносятся мягко, если идет перед согласными. Как мы уже отмечали, эти два звука являются сонорными звуками. В узбекском языке звук [r] считается дрожащим звуком и отличается от произношения английского звука [r] (при образовании узбекского звука [r] кончик языка касается неба, а воздушный поток встряхивает кончик языка). В английском языке, однако, это создает узкое пространство между кончиком языка и небом при произношении звука, края языка касаются верхних боковых зубов, и поток воздуха проходит через зазор между кончиком неба и языком.) Узбекский язык затрудняет учащимся их различение и произношение. Примеры: light – right, law – raw, lamp – ramp, loyal – royal, blush – brush.

Рассмотрим примеры различий в английском языке звуков [θ] и [ð] и некоторых гласных звуков в произношении: произношение слов с участием буквы – /a/: act [ækt] – [ekt], another [ə'nʌðə] – [ə'nazə]; произношение слов с участием буквы – /e/: effect [ɪ'fekt] – [efekt], enjoy [ɪn'dʒɔɪ] – [enjoy] и т.д.

Эти примеры также служат ярким подтверждением негативного влияния жаргонов узбекского языка на произношение английского языка. Помимо рассмотрения примеров негативного влияния вышеприведенного родного языка на изучаемый язык необходимо остановиться на том, какое толкование эта ситуация имеет в науке. Такие негативные воздействия, возникающие в процессе изучения языка, называются в лингвистике интерференцией. А приведенные нами примеры служат примером звуковой интерференции, являющейся одним из видов интерференции.

Изучение фонетики играет важную роль в развитии английского произношения и устранении звуковой интерференции. Еще одним примером звуковой интерференции, с которой сталкиваются изучающие английский язык, является сходство звуков в произношении слов, отличающихся друг от друга с точки зрения их написания на английском языке:

1. Разница в произношении английских слов sought - thought едва заметна. Но их значение в корне отличается друг от друга: sought – собранный [sɔ:t] – thought – мысль [θɔ:t].

2. Большая схожесть наблюдается в произношении слов thing-sing. Thing – это вещь, предмет [θɪŋ], а sing – переводится как петь [sɪŋ].

3. Возьмем в качестве примера слова advice – advise: advice [əd'veɪs] – относится к части речи – существительное, переводится как совет, наставление, а advise [əd'veɪz] – относится к части речи – глагол, переводится как советовать, давать наставление.

4. Такие сходства наблюдаются и в словах faith – face: faith [feɪθ] – это вера, доверие, а face [feɪs] переводится как лицо.

Сложным аспектом английского языка является его система звуков. Известно, что в английском языке существует 6 гласных букв и 21 звук, который они дают. В качестве примера рассмотрим буквосочетание (дифтонг) /ea/ и слова с его участием:

Bean (фасоль) – [i:]

Bread (хлеб) – [e]

Break (перемена) – [eɪ]

Real (реальный) – [ɪə]

Create (создавать) – [ɪ'eɪ]

Heart (сердце) – [ɑ:]

Bear (медведь) – [eə]

Heard (слышать, глагол прошедшего времени) – [ɜ:].

Как видно из приведенных примеров, только один дифтонг /ea/ дает 8 вариантов звучаний, и эти звуковые варианты в науке называются аллофонами.

Хотя в узбекском языке есть аллофоны, они не составляют такое большое количество, как в английском языке (в узбекском литературном языке). Если рассматривать жаргоны, то аллофонов много, но до сих пор не было достаточно исследований в этом направлении.

Одна из трудностей в обучении студентов существующим в английском языке аллофонам заключается в том, что им приходится пользоваться транскрипционными словарями (на начальных курсах учебного года). Но это обстоятельство нельзя назвать большой трудностью, поскольку современные достижения техники значительно облегчают этот процесс. Электронные словари, пособия и учебники тому яркое подтверждение.

Применение упражнений на аллофоны во время занятия формирует у учащихся способность различать звуки. Преподаватель дает учащимся набор слов с участием гласных или их сочетаний (дифтонгов, трифтонгов). В этом упражнении желательно взять один дифтонг или трифтонг. При выполнении упражнения перед учащимися ставится задача прослушать различия в них, а затем, используя словарь, определить, в каком слове какой аллофон дифтонга (трифтонга) используется. В качестве примера слова с участием звука дифтонга, производимого буквосочетанием /ea/:

bean real steak heard

bread create beard lead

meal seat bear clean

head sweat wear cleanse

break heart fear great

Это упражнение можно выполнить и в аудиальной форме.

Вот еще одно упражнение:

Условие: найти слова с участием звука дифтонга [eɪ].

Слова: *fear, day, clean, beer, leaky, nuclear, retail, clear-cut, prey, deal, flamy, acquire, claim, flea, lease, pale, seam.*

Вышеприведенное упражнение можно применить и к согласным звукам. Дается задание выделить слова, где участвуют звуки [θ] и [ð] из представленной последовательности слов.

Примеры: *with, south, thank, without, together, thought, whether, another, thick, other, theater, theme, think, within, thousand, their.*

Это упражнение можно выполнить и в виде таблицы, которую можно разделить на два столбца:

– the word in which the sound of [θ] is involved (*thousand* [θauz'nd], *thank* [θæŋk], *theater* [θiətə], *thick* [θɪk], *theme* [θi:m], *south* [sauθ], *thought* [θɔ:t], *think* [θɪŋk]);

– the word in which the sound of [ð] is involved (*with* [wɪð], *within* [wɪ'ðɪn], *other* [ʌðə], *without* [wɪ'ðaut], *together* [tə'geðə], *another* [ə'nʌðə], *whether* [weðə], *their* [ðeə]).

Такие упражнения мотивируют студентов к поиску, но их нельзя проводить повторно. Использование студентами словарей в течение длительного времени, снижает их интерес к ходу занятия.

Как мы уже отмечали, целесообразно организовать занятия, развивающие устную речь, такие как музыкальные, поэтические часы, рассказ историй (интересных событий, прошедших в жизни, поучительных, содержательных народных сказок) на иностранном языке дополнительно, не занимая изучающих язык упражнениями, опирающимися только на словарь.

Одним из широко используемых приемов в развитии иноязычного произношения является метод «имитации» («imitation» – подражание). На что необходимо уделять внимание при применении данного метода во время занятия? В. Коробова высказала свое мнение по этому поводу:

– Повторяя слова педагога, обратить внимание на их затяжное или короткое произношение.

– При произношении слов уделять внимание ударению.

– При произнесении слов обращать внимание на акцент.

– Обращать внимание на тон во время произнесения слов.

– При произношении слов, состоящих из сложных слов, произносить их не раздельно, а слитно.

– Слушать записанные (аудио) тексты и обращать внимание на произношение слов и предложений. В этом случае стоит повторить произношение слов, выученных на слух, повторно слушая слова (фразы), которые не поняты.

Г.В. Рогова подчеркивает необходимость постоянного повторения фонетических упражнений при освоении иноязычного произношения, при подготовке учебных материалов по предмету советует использовать подходящие песни, стихи, афоризмы, пословицы, загадки и скороговорки.

Давайте в качестве примера возьмем стихотворение «MY LITTLE BROTHER». Обучающимся заранее дается задание выучить стихотворение. На занятии оно сначала заслушивается, затем произносится хором (или индивидуально).

*My baby brother's fat, as fat
As any boy can be,
And he is just the sweetest duck
That ever you did see.*

*I count the dimples in his hands
A dozen times a-day,
And often wonder when he coos
What he would like to say.*

*I comb the down upon his head-
He hasn't any hair,-
It must be cold without, and yet
He never seems to care.*

*It is so nise to see him kick,
He has such pretty feet;
I think if we might eat him up
It would be quite a treat.*

Этот стих может быть использован для понимания учащимися различий в звуках.

а) учащимся предлагается найти участвующие в словах текста стихотворения звуки [ou] и [u], выявив их схожие и отличительные стороны в произношении;

б) учащимся предлагается найти участвующие в словах текста стихотворения звуки [ee] и [e], выявив их схожие и отличительные стороны в произношении;

в) учащимся предлагается найти использованную в словах текста стихотворения букву «s», выявив схожие и отличительные стороны в ее произношении;

г) учащимся предлагается найти использованную в словах текста стихотворения букву «n», выявив случаи ее произношения в качестве звука [n] или [ŋ].

Заключение

Проблема, препятствующая быстрому овладению произношением иностранного языка, заключается в том, что язык применяют только в ходе занятия. Тот факт, что кроме занятия (работы), практически не используется иностранный язык в повседневной жизни, затрудняет быстрое развитие иноязычной устной речи в короткие сроки. Для устранения этих преград необходимо выполнять вышеперечисленные упражнения дома, а также после урока организовывать базирующиеся на иностранном языке занятия, интересные игры и дискуссии по решению любых проблем (быта, образования, процессов, происходящих в мире и тому подобных тем).

Литература:

1. Abduazizov A.A. English Phonetics- a theoretical course. – Tashkent: «Musika» publishing house – 2007, 256-бет.
2. Greg Raver-Lampman, Corine Wilson. An Acceptable Alternative Articulation to Remediate Mispronunciation of the English /l/ Sound: Can Production Precede Perception? TESOL Journal 9.1, March 2018.
3. Коробова О.В. Обучение произношению английского языка. Педагогика: традиции и инновации (II): материалы междунар. заоч. науч. конф. (г. Челябинск, октябрь 2012 г.), – Челябинск: Два комсомольца, 2012. –viii, 212 с.
4. Рогова Г. В. Методика обучения иностранным языкам. – М. 1991. – 460 с.
5. Назаров Н. Диалектология И фразеалогия. – Ташкент. – 2010, 468-с.
6. Ражабов Н. Ўзбекский диалектология. – Ташкент: Ўқитувчи. – 1996, 302 с.
7. Толковый словарь узбекского языка. Национальная энциклопедия Узбекистана.– Государственное научное издательство. – 2006. 1 – ТОМ: 680-с.